

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla Judy,* przez siedem dni panował w Tirsie Zimri.** Lud oblegał wtedy Gibeton należący do Filistynów. <sup>1)2)</sup>                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla Judy, na siedem dni, w Tirsie, zapanował Zimri. W tym czasie wojsko oblegało Gibeton należący do Filistynów.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W dwudziestym siódmym roku Asy, króla Judy, Zimri królował siedem dni w Tirsie. Lud oblegał wtedy Gibbeton, który należy do Filistynów.                                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Roku dwudziestego i siódmego Azy, króla Judzkiego, królował Zymry siedm dni w Tersie, gdy lud obozem leżał u Giebbeton, które jest Filistyńskie.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Roku dwudziestego siódmego Asa, króla judzkiego, królował Zambri siedm dni w Tersa, a wojsko było obieгло Gebbeton, miasto Filistyńskie.                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W roku dwudziestym siódmym [panowania] Asy, króla Judy, Zimri panował w Tirsie siedem dni, dopóki lud obozował pod Gibbetonem, będącym we władaniu Filistynów.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zimri objął władzę królewską w dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla judzkiego, ale panował tylko siedem dni w Tirsie, podczas gdy wojownicy oblegali Gibbeton, należące do Filistyńczyków. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla Judy, Zimri sprawował w Tirsie władzę przez siedem dni. W tym czasie lud oblegał Gibbeton, należące do Filistynów.                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W dwudziestym siódmym roku rządów Asy, króla Judy, Zimri panował w Tirsie przez siedem dni. W tym czasie wojsko obozowało pod Gibbetonem, należącym do Filistynów.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W dwudziestym siódmym roku [panowania] Asy, króla Judy, Zimri królował w Tirca siedem dni. [W owym czasie] lud oblegał Gibbeton, które [należało] do Filistynów.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І царював Замврій сім днів в Терсі. І табір Ізраїля (був) над Гаваоном чужинців,                                                                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dwudziestego siódmego roku Asy, króla judzkiego, w Tyrce, na siedem dni objął rządy Zimri, podczas gdy lud wojenny oblegał Gibeton, należący do Pelisztinów.                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W dwudziestym siódmym roku Asy, króla Judy, w Tyrce na siedem dni królem został Zimri, podczas gdy lud rozłożył się obozem przeciwko Gibbetonowi, należącemu do Filistynów.                         |

<sup>1)</sup> W dwudziestym (...) króla Judy : brak w G.

<sup>2)</sup> Zimri, זִמְרִי, skrócona forma זִמְרִיהוּ, czyli: (1) JHWH moją pomocą; (2) moja melodia.

